

اليوم الدراسي الثاني في "الأدب المقارن"

يوم الاثنين 21 مارس 2022

عنوان اليوم الدراسي

الترجمة والدراسات المقارنة

قراءة في أنواع الترجمة ودورها في إثراء الدراسات المقارنة

تمهيد

أحييت الترجمة الأنواع الفنية في الأدب، وشكلت الأذواق الجمالية الجديدة، وتعاضم دور الترجمة في الوقت الحاضر فهي تمثل محورا مهما في الحوار الثقافي بين الشعوب. لقد أكد الباحثون أهمية الترجمة في تبادل التأثير بين اللغات العالمية مما دفع بعضهم إلى التأكيد على دراستها في مناهج الأدب المقارن، فنجد عبده عبود قد خصص فصلا كاملا من كتابه "الأدب المقارن" لدراسة أهميتها في الدراسات المقارنة، وهذا ما يؤكد دور الترجمة في التفاعل الأدبي والثقافي، ومن أبرز الباحثين اللذين حاولوا إثراء الدراسات المقارنة محمد غنيمي هلال (أحد أبرز مؤسسي الأدب المقارن عربياً) فهو يقول: "تستلزم دراسة الأدب المقارن أن يستطيع الدارس قراءة النصوص المختلفة بلغاتها الأصلية، أما الاعتماد على الترجمة فما هو إلا طريقة ناقصة لا يصح أن يلجأ إليها إذا أريد تقويم التأثير والتأثر الأدبيين على وجههما الصحيح، إذ إنّ لكل لغة خصائص وروحاً لا تفهم إلا فيها ولا تتذوق إلا بقراءة نصوصها"، لكن هذا الطرح للباحث غنيمي هلال يظل بعيد المنال فلا يمكن إلزام الدارس قراءة النصوص المختلفة بلغاتها الأصلية، وهذا كون كثير من الباحثين لا يجيدون اللغات الأجنبية، فكان من الضروري لجوءهم للترجمة لقراءة النصوص ودراستها فالترجمة من أهم سبل التواصل بين الشعوب، فهي ضرورية لكل الآداب وهي حقل من حقول المعرفة يدرسه الأدب المقارن.

المحاور

1. الأدب المقارن والترجمة قراءة في دور الوسائط في الدراسات المقارنة
2. دور الترجمة في الدراسات المقارنة حديثاً وقديماً.
3. أهمية الترجمة في إثراء عمليتي التأثير والتأثر بين مختلف الآداب.
4. أنواع الترجمات ودورها في التعريف بالنصوص الأدبية وتقريبها للقارئ.
5. إشكالية الترجمة والحلول المقترحة.

المشرف على اليوم الدراسي: أ.د. ناجي شنوف

رئيس اليوم الدراسي: دة. فاطمة الزهراء عقّال

اللجنة العلمية لليوم الدراسي

رئيس اللجنة العلمية أ.د: سليم حيولة

- 1- أ.د محمد زوقاي
- 2- أ.د. الصادق خشاب
- 3- اد.عبدالقادر رسول
- 4- ذ. فؤاد بن أحمد نورين
- 5- د.سيدي محمد بن كعبة
- 6- د.محمد مداني
- 7- د. عبد الرحمان زاوي
- 8- د. زكريا يوسف الرحماني
- 9- د. محمد بوزواوي
- 10- د. عائشة العشمي
- 11- د: هجيرة بوسكين
- 12- د.سيداحمد طاسيست
- 13- د.بولنوار صداري
- 14- أ. عبد الكريم شرفي
- 15- أ.بن علي بن زعتر
- 16- أ. فوزي لذزر.
- 17- أ.حسين سعدودي
- 18- أة.زاويدي آمال
- 19- أة.أسماء زاوي
- 20- أة.سهام عماد

لجنة تنظيم اليوم الدراسي

- 1- طلبة الدكتوراه (جامعة المدية) .
 - 2- طلبة الماستر (شعبة الدراسات النقدية والدراسات الأدبية).
- ملاحظة هامة؛

المجال مفتوح لمشاركة كلّ الباحثين المختصّين في الأدب المقارن والترجمة بكل فروعها،
بمن فيهم طلبة الدكتوراه (شعبة الدراسات النقدية والدراسات الأدبية).
اليوم الدراسي يكون حضوريا

مواعيد:

يُجرى اليوم الدراسي حضوريا يوم الاثنين 28 فيفري 2022

آخر أجل لاستقبال ملخصات المداخلات 07 جانفي 2022

الردّ على الملخصات المقبولة 10 ديسمبر 2021

آخر أجل لإرسال المداخلات المقبولة 10 جانفي 2022

الردّ على المداخلات المقبولة 10 فيفري 2022

ترسل الملخصات على البريد الآتي: afatioumhalla732@gmail.com